



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Zasady redakcji tekstu Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Tłumaczenie pisemne i multimedialne		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09TPMAFS.22KU.02053.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe uzupełniające
Specjalność Tłumaczenie pisemne i multimedialne (w zakresie języka angielskiego z językiem francuskim)		
Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii		
Poziom studiów studia drugiego stopnia		
Forma studiów studia stacjonarne		
Profil studiów profil ogólnoakademicki		
Koordynator zajęć	Michał Szczyszek	
Prowadzący zajęcia	Michał Szczyszek	
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przekazanie niezbędnej wiedzy dotyczącej pisania i redagowania wypowiedzi pisemnej.
C2	Przekazanie niezbędnej wiedzy dotyczącej zasad redagowania różnych – wybranych – gatunków tekstów.
C3	Rozwinięcie umiejętności analizy swojego i cudzego tekstu pisanego – wzrost lingwistycznej świadomości nadawcy, odbiorcy, redaktora, korektora wypowiedzi pisemnej.
C4	Rozwinięcie umiejętności krytycznego czytania tekstów (należących do różnych gatunków) z wykorzystaniem narzędzi językoznawczych.
C5	Wyrobinienie umiejętności prowadzenia dyskusji, argumentowania sądów, wypracowywania kontrargumentacji.
C6	Rozwinięcie umiejętności komunikacji i pracy w grupie z okazywaniem szacunku wobec innych uczestników zajęć; wzmacnianie samoświadomości.
C7	Rozwinięcie umiejętności w zakresie interpersonalnej komunikacji językowej za pośrednictwem tekstu pisanego – różne gatunki tekstu = odmienne strategie komunikacyjne.

Wymagania wstępne

Kurs jest przeznaczony dla studentów stacjonarnych studiów magisterskich (2°) – wymagania zgodne z ogólnymi (dla kierunku).

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	Zna ogólne zasady dotyczące pracy nad tekstem własnym i cudzym.	TPM_K2_W03, TPM_K2_W07, TPM_K2_W09	Wypowiedź ustna, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
W2	Zna zasady redagowania i wybranych typów i gatunków tekstów.	TPM_K2_W09	Wypowiedź ustna, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
Umiejętności - Student/ka:			
U1	Potrafi redagować teksty pisemne należące do różnych gatunków.	TPM_K2_U01, TPM_K2_U06, TPM_K2_U09, TPM_K2_U10	Wypowiedź ustna, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U2	Potrafi ocenić, czy analizowany tekst spełnia wymogi formalne, gatunkowe, komunikacyjne stawiane przed tekstem danego typu.	TPM_K2_U01, TPM_K2_U02, TPM_K2_U04, TPM_K2_U05, TPM_K2_U06, TPM_K2_U09, TPM_K2_U10	Wypowiedź ustna, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U3	Potrafi przeprowadzić korektę tekstu pisemnego, zna zasady ortoepiczne i potrafi tę wiedzę zastosować w praktyce.	TPM_K2_U02, TPM_K2_U05, TPM_K2_U06, TPM_K2_U07, TPM_K2_U08	Wypowiedź ustna, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
U4	potrafi uargumentować potrzebę przeredagowania tekstu cudzego; potrafi uargumentować potrzebę zachowania oryginalnego kształtu tekstu własnego.	TPM_K2_U02, TPM_K2_U05, TPM_K2_U09	Wypowiedź ustna, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	Potrafi zespołowo i indywidualnie pracować nad redagowaniem tekstów należących do różnych - wybranych gatunków.	TPM_K2_K01, TPM_K2_K02, TPM_K2_K08, TPM_K2_K09	Wypowiedź ustna, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
K2	Dbą o kulturę słowa pisanego i mówionego.	TPM_K2_K03, TPM_K2_K04, TPM_K2_K07, TPM_K2_K08, TPM_K2_K09	Wypowiedź ustna, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Teoretyczne wprowadzenie do zasad redakcji tekstu: tekst jako jeden ze składników sytuacji komunikacyjnej; tekst jako wytwór nadawcy przyjmującego różne strategie komunikacyjne; odmienność sytuacji komunikacyjnych i strategii komunikacyjnych a zastosowanie różnych rodzajów i gatunków tekstów; rozwijanie świadomości interakcji z odbiorcą poprzez teksty (zwłaszcza pisane) i różnice w ich kompozycji; intencja nadawcy i reakcje odbiorców na teksty: informacyjne (np. notatka prasowa), publicystyczno-artystyczne (np. felieton, esej, komentarz), teksty perswazyjne (reklamy); pojęcie wirtualnego odbiorcy wpisanego w tekst.	W1, W2, U1, U4, K2	Konwersatorium
2.	Analiza, korekta i autokorekta, redakcja tekstu własnego i cudzego: poznawanie ogólnych zasad kompozycyjnych tekstów pisanych; poznawanie podstawowych wydawnictw ortoepicznych; poznawanie znaków korektorskich i zasad ich stosowania; wstęp do pracy redakcyjnej nad tekstem własnym i cudzym.	W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1	Konwersatorium
3.	Praca nad tekstami informacyjnymi: poznawanie zasady redakcji tego typu tekstów, czyli np. notatki prasowej, artykułu naukowego, ogłoszenia; samodzielne pisanie tekstów należących do dwóch ze wskazanych gatunków informacyjnych (na fikcyjny lub prawdziwy temat); indywidualna i zespołowa korekta (tekstu cudzego) i autokorekta z wykorzystaniem znaków edytorskich; praca nad tymi tekstami (i redagowanie) ze szczególnym uwzględnieniem reguł kompozycyjnych oraz kontroli nieprzekraczania bariery: informacyjność // manipulacja informacją i/lub informacyjność // perswazja.	W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1, K2	Konwersatorium

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
4.	Praca nad tekstami publicystyczno-artystycznymi: poznawanie zasada redakcji tego typu tekstów, czyli np. felietonu, eseju, komentarza; samodzielne pisanie tekstów należących do dwóch ze wskazanych gatunków – teksty tego typu powstają na podstawie tekstów informacyjnych (traktowanych jako teksty źródłowe) wytworzonych w trakcie poprzednich jednostek zajęciowych; indywidualna i zespołowa korekta tekstu cudzego i autokorekta z wykorzystaniem znaków edytorskich; praca nad tymi tekstami (ich redagowanie) ze szczególnym uwzględnieniem reguł kompozycyjnych.	W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1, K2	Konwersatorium
5.	Praca nad tekstami perswazyjnymi: poznawanie zasada redakcji tego typu tekstów, czyli np. tekstów reklamowych, sloganów; samodzielne tworzenie ulotki reklamowej i/lub reklamy prasowej, internetowej i/lub kampanii reklamowej; indywidualna i zespołowa korekta tekstu cudzego i autokorekta z wykorzystaniem znaków edytorskich; praca nad tymi tekstami (ich redagowanie) ze szczególnym uwzględnieniem reguł kompozycyjnych i komunikacyjnych: „planowanie” reakcji odbiorców wytworzonych reklam.	W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1, K2	Konwersatorium
6.	Praca redakcyjno-korektorska nad tekstami tłumaczonymi: indywidualna i zespołowa korekta cudzego tekstu tłumaczonego i autokorekta z wykorzystaniem znaków edytorskich; praca nad tymi tekstami (ich redagowanie) ze szczególnym uwzględnieniem konieczności dostosowania obcojęzycznego tekstu do właściwości kultury i języka, na który tekst przetłumaczono; kontrola zgodności przekładu z oryginałem.	W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1, K2	Konwersatorium
7.	Redakcja przekazu wielotekstowego: przygotowywanie jednego wydania fikcyjnej gazety, na który składają się teksty wytworzone podczas zajęć (informacyjne, publicystyczno-artystyczne, perswazyjne, przekłady), ze szczególnym uwzględnieniem idealnego dla gazety wirtualnego odbiorcy; problematyka określenia profilu gazety i związanego z tym odpowiedniego doboru tekstów różnych autorów w różnych gatunkach; problematyka oddziaływania tekstu pisanego na odbiorcę (masowego i indywidualnego).	W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1, K2	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Metoda ćwiczeniowa, Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	• zaliczenie wypowiedzi ustnej Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM: - bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne; - dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne; - dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne; - dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale ze znacznymi niedociągnięciami; - dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale z licznymi błędami

Literatura

Obowiązkowa

1. Wojtak, M, Gatunki prasowe, Lublin 2004.
2. Zdunkiewicz-Jedynak D., Wykłady ze stylistyki, Warszawa 2008.
3. Wielki słownik poprawnej polszczyzny PWN, pod red. A. Markowskiego, Warszawa 2004.
4. Wielki słownik ortograficzny PWN z zasadami pisowni i interpunkcji. Opracowanie zasad pisowni i interpunkcji polskiej E. Polański, pod red. E. Polańskiego, wyd. 3. zmienione, Warszawa 2010.

Dodatkowa

1. Słownik terminów literackich, pod red. M. Głowińskiego, Wrocław 2000.
2. Furdal A., Językoznawstwo otwarte, Wrocław 1977.
3. Encyklopedia językoznawstwa ogólnego, wyd. 2. poprawione i uzupełnione, pod red. K. Polańskiego, Wrocław 1999 (odpowiednie hasła, np.: funkcje języka (mowy), akty mowy).
4. Bralczyk J., Język na sprzedaż, czyli o tym, jak język służy reklamie i jak reklama używa języka, wyd. 2., Gdańsk 2004.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Przygotowanie do zajęć	15
Czytanie wskazanej literatury	15
Inne	20
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 80
Liczba punktów ECTS	ECTS 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
TPM_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności
TPM_K2_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do inspirowania i organizowania procesu uczenia się innych osób
TPM_K2_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do aktywnego i na różne sposoby uczestniczenia w życiu kulturalnym społeczności lokalnej, propagowania wiedzy o pracy i działalności tłumaczy i osób związanych z zapewnieniem komunikacji międzynarodowej, międzyjęzykowej i multimodalnej
TPM_K2_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do doceniania tradycji i dziedzictwa kulturowego ludzkości, aktywnego uczestnictwa w działaniach na rzecz zachowania dziedzictwa kulturowego regionu, z uwzględnieniem roli regionów w tworzeniu spuścizny kulturowej europejskiej i światowej
TPM_K2_K07	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do dostosowania się do różnych kontaktów międzynarodowych, międzykulturowych i wielojęzycznych ze szczególnym uwzględnieniem spuścizny kulturowej i tradycji społeczeństw, których języki wchodzą w zakres danego aktu tłumaczenia
TPM_K2_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym
TPM_K2_K09	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do postrzegania różnorodności kulturowej ludzkości oraz wynikającej z niej postawy otwartości i tolerancji wobec inności
TPM_K2_U01	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy
TPM_K2_U02	Absolwent/ka potrafi analizować prace innych autorów, syntezować różne poglądy, dobierać metody, opracowywać i prezentować wyniki
TPM_K2_U04	Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie różnych nauk i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych związanych z tłumaczeniem specjalistycznym, multimodalnym lub literackim, a także związanych z zapewnianiem komunikacji wielojęzycznej i wielokulturowej
TPM_K2_U05	Absolwent/ka potrafi umiejętnie i merytorycznie argumentować w oparciu o własne i cudze poglądy
TPM_K2_U06	Absolwent/ka potrafi formułować krytyczne opinie o wytworach kultury i cywilizacji na podstawie wiedzy naukowej i doświadczenia, rozumieć rolę kultury języka i twórczości literackiej, komunikacji specjalistycznej, kulturowej i interkulturowej oraz nowoczesnych procesów technologicznych związanych z przetwarzaniem mowy i języka
TPM_K2_U07	Absolwent/ka potrafi porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w zakresie przekładoznawstwa, językoznawstwa lub literaturoznawstwa, prezentując przy tym wysoką kulturę języka polskiego i języków obcych, określonych jako specjalizacja w danym programie studiów
TPM_K2_U08	Absolwent/ka potrafi upowszechniać wiedzę o humanistyce, wytworach i instytucjach kultury, roli tłumaczenia we współczesnym świecie, w kontaktach z niespecjalistami
TPM_K2_U09	Absolwent/ka potrafi biegle i twórczo, w zależności od sytuacji komunikacyjnej, posługiwać się w piśmie różnymi stylami funkcjonalnymi polszczyzny oraz języków obcych, uznanych za podstawowe w danej specjalności, charakterystycznymi dla danej dyscypliny nauki lub pragmatyki komunikacyjne
TPM_K2_U10	Absolwent/ka potrafi pośredniczyć w komunikowaniu się osób i instytucji z użyciem terminologii specjalistycznej w różnych dziedzinach wiedzy, a także w przekazie medialnym lub literackim, a także fachowo argumentować w języku polskim oraz w co najmniej dwóch językach obcych uznanych za podstawowe dla danej specjalności
TPM_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie w sposób uporządkowany, pogłębiony i rozszerzony terminologię, teorię i metodologię oraz procesy rozwojowe z zakresu badań nad językiem, literaturą i przekładem oraz ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami
TPM_K2_W07	Absolwent/ka zna i rozumie metody interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych wytworów kultury właściwe dla danych teorii i szkół badawczych w zakresie przekładoznawstwa wywodzącego się z językoznawstwa lub z literaturoznawstwa

Kod	Treść
TPM_K2_W09	Absolwent/ka zna i rozumie kompleksową naturę języka i historyczną zmienność jego znaczeń, także w zakresie współczesnej technologii mowy i języka, jak i w zakresie narzędzi wspomagających tłumaczenie